

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

И. М. Оранский

**ФОЛЬКЛОР
И ЯЗЫК
ГИССАРСКИХ
ПАРЬЯ
(СРЕДНЯЯ АЗИЯ)**

Введение, тексты, словарь



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1977

4 С
О-63

Ответственный редактор

М. Н. БОГОЛЮБОВ

Автор в 50-х годах открыл в Гиссарской долине (Таджикская ССР) неизвестную ранее группу населения — парья, выходцев из Индии. В книге публикуются на языке оригинала и в переводе на русский язык интересные фольклорные тексты, в том числе своеобразный вариант «Сказки о царе Салтане». В книге имеются также этнографический очерк и очерк грамматики языка парья, а также подробный словарь.

О $\frac{70103-148}{013(02)-77}$ БЗ-46-24-77

© Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука», 1977.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая работа посвящена языку и фольклору небольшой этнографической группы гиссарских парья и основана на материалах, собранных автором в 1954—1964 гг. на территории Гиссарской долины (Таджикская ССР) и прилегающих районов по верхнему течению Сурхандарьи (Узбекская ССР).

Сведения об этой группе и о наличии у нее особого индоарийского языка появились в науке лишь недавно. История вопроса сводится вкратце к следующему. Интересуясь афганским языком (пашто), автор в течение ряда лет разыскивал на территории Средней Азии афганоязычное (паштоязычное) население. Наконец, осенью 1954 г. в одном из колхозов Регарского района Таджикской ССР ему указали на несколько «афганских» (*афгон*) семейств. Представители этих семейств говорили по-таджикски (мужчины — также по-узбекски) и, кроме того, на особом, непонятном для окружающего таджикского и узбекского населения языке, который они называли «афганским» (*лафз-и афгоний*). Однако первые же лексические записи (названия частей тела, домашних животных, имена числительные и пр.) показали, что ничего общего с афганским (пашто) этот язык не имеет и что перед нами один из индийских (индоарийских) диалектов. Начиная с 1954 г. автор систематически использовал каникулярное и отпускное время для выездов в районы расселения этой группы и сбора фольклорных, этнографических и языковых материалов. Постепенно создавался и расширялся круг знакомств, наряду с лексикой записывались разговорные фразы, связные тексты, фольклор (сказки, песни). Были сделаны также магнитофонные записи.

В зиму 1954/1955 г. в Таджикском государственном университете, а затем на объединенном заседании кафедр индийской и иранской филологии Восточного факультета ЛГУ и в Институте востоковедения АН СССР (Москва) были прочитаны предварительные сообщения об обнаруженном в Средней Азии индоарийском языке. Годом позже появились первые

посвященные этому вопросу статьи¹. Сообщение об обнаружении в Средней Азии неизвестного ранее индоарийского языка привлекло внимание индологов, и по поручению сектора индийских языков и литературы Института востоковедения АН СССР часть собранных материалов была подготовлена в 1958 г. к печати. 17 февраля 1959 г. эта работа была обсуждена на объединенном заседании сектора Афганистана и сектора индийских языков и литературы Института востоковедения АН СССР и рекомендована к печати в качестве одного из изданий, подготавливаемых к XXV Международному конгрессу востоковедов (1960 г.). Однако по независимым от автора обстоятельствам это издание не было в то время осуществлено. В том же 1959 г. по инициативе академиков И. А. Орбели и В. В. Струве работы по изучению обнаруженного в Средней Азии индоарийского языка были включены в план работы Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР и с тех пор ведутся в плановом порядке. В 1961 и 1964 гг. Ленинградским отделением Института востоковедения были организованы научные командировки автора в Среднюю Азию, давшие новые языковые, этнографические и фольклорные материалы по группе парья, а также по некоторым другим этнографическим группам Гиссарской долины². Обработка собранных материалов позволила сделать некоторые выводы относительно места, занимаемого языком парья в кругу родственных ему индоарийских языков³.

¹ И. М. Оранский, Индоязычная этнографическая группа «афгон» в Средней Азии, — СЭ, 1956, № 2, стр. 117—124; его же, Предварительное сообщение об обнаруженном в Средней Азии индийском диалекте, — СВ, 1956, № 4, стр. 144—151 (краткое изложение на английском языке: I. M. Oranskiy, Preliminary Information about the Indian Dialect Discovered in Central Asia. Supplement to the Journal «Sovietskoye Vostokovedenie», 1956, № 4, стр. 10); ср. J. M. Perrin, L'Afghon, Dialecte Indo-Aryen parlé au Turkestan (A propos d'un livre récent de I. M. Oranski), BEFEO, T. LII, fasc. I, 1964, стр. 173—181). См. также CAR, vol. V, № 1, стр. 111, 115; V. Groshev, An Indian Tribe near Stalinabade, — «Hindusthan Standart», Calcutta, I.XI.1959 (последняя статья автору была недоступна).

² См. Оранский, Научная командировка 1962; его же, Научная командировка 1966.

³ И. М. Оранский, Об обнаруженном в Средней Азии индийском диалекте, М., 1960 (XXV МКВ, ДД СССР). Перевод на англ.: I. M. Oranskiy, On an Indian Dialect Discovered in Central Asia, Moscow, 1960. То же в кн.: «Труды XXV МКВ», т. IV, М., 1963, стр. 30—38. Ср. Masood Ali Khan, People speaking Indian Dialect Discovered in Soviet Central Asia, — «New Age», New Dehli, 1960, Aug. 21 (vol. 8, № 84, стр. 16); ВИМК, 1961, № 1, стр. 162 и др.: см. также И. М. Оранский, Индоиранские диалекты Гиссарской долины (индийский диалект парья, говоры и арготаджикоязычных этнографических групп). Материалы и исследования, АДД, Л., 1967, стр. 20—41 (изложение на англ.: M. G. Ransse, An Indo-Aryan Dialect of Central Asia, — «Vartavaha, Bulletin of the Central Institute of Indian Languages», № 3, April, 1970, стр. 17—24;

Настоящее издание включает помимо Введения тексты фольклорного, этнографического и бытового содержания, образцы разговорной речи, а также словарь языка парья. За исключением 18 фольклорных текстов, изданных в 1963 г. ротاپринтным способом в качестве материалов делегации СССР к XXVI Международному конгрессу востоковедов⁴, весь материал публикуется впервые. Характеристика материала, принципы его записи и воспроизведения приводятся ниже (§§ 119—131). Эти принципы определяются в значительной мере тем обстоятельством, что публикуемые записи представляют первую попытку письменной фиксации языка и фольклора гиссарских парья и тем самым — первый и пока единственный письменный памятник этого языка. Все материалы на языке гиссарских парья приводятся в фонетической транскрипции (§ 129). Привлекаемые для сравнения материалы на других индоарийских языках передаются в транскрипции (транслитерации) источников (см. § 44).

Работа над изучением языков и диалектов небольших бесписьменных групп населения еще и еще раз убеждает в необходимости комплексного востоковедного подхода ко всему кругу вопросов, связанных с языками, историей, этнографическими особенностями этих групп. Само понимание текста обусловлено в значительной мере проникновением в образ жизни, бытовые и этнографические особенности, религиозные представления изучаемой группы. С другой стороны, язык оказывается часто единственным ключом для разрешения вопроса о происхождении и путях миграции такого рода бесписьменных групп, не имеющих к тому же устной исторической традиции.

Языком-посредником, обеспечивавшим на первых порах перевод и осмысление записей на языке парья, служил таджикский. При этом сопоставление языка гиссарских парья со вторым родным их языком — таджикским (в одной из диалектных его разновидностей) оказалось весьма полезным: полное двуязычие группы парья и постоянная взаимозаменяемость отдельных слов и грамматических конструкций определяет глубокое сходство лексико-семантических и грамматических моделей языка парья с соответствующими моделями их таджикской речи. То же относится и к фонетической системе, находящейся в постоянном взаимодействии с фонетической системой окружающих таджикских и узбекских диалектов.

его же, Parya: An Indo-Aryan Dialect in Central Asia, — в кн.: «India's Contribution to World Thought and Culture», 1970, стр. 305—314. Пользуясь случаем отметить, что русский текст оригинала был, к сожалению, не везде правильно понят).

⁴ Ор., пар. I. Ср. T. Burrow, — AM, N.S., vol. XII, pt 1, 1966, стр. 131—132 (рецензия); Б. Дзермын, — «Важа», Кабул, 1343 г.х., №№ 1—2, стр. 21—24 (на афганском языке) и др.

Во время работы на местах автор встречал постоянное содействие со стороны местных жителей, сельских учителей, колхозных, советских и партийных работников. Институт языка и литературы Академии наук Таджикской ССР выделил в помощь автору лаборанта М. Махмудова, который вместе со своим отцом — заслуженным учителем Таджикской ССР, коренным жителем Гиссарской долины М. Шоевым оказал значительное содействие в полевых работах 1961 и 1964 гг. Сотрудники указанного института способствовали также организации магнитофонной записи нескольких фольклорных текстов⁵. Во время своего пребывания в Афганистане Н. А. Дворянков и В. В. Кушев наводили по моей просьбе справки о наименованиях некоторых этнографических групп. При работе над словарем автор имел возможность пользоваться консультациями А. З. Розенфельд и М. Махмудова по таджикской областной лексике, Т. Е. Катениной — по индоарийской, Х. Н. Ниязова — по узбекской. Особенно большую помощь при рецензировании и редактировании настоящего издания оказали Т. Я. Елизаренкова, М. Н. Боголюбов, Г. А. Зограф, С. Г. Рудин.

Отдельные части работы неоднократно обсуждались в Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР и на кафедрах индийской и иранской филологии Восточного факультета ЛГУ. Всем товарищам, принявшим участие в этих обсуждениях, всем лицам, помогавшим автору в полевой работе, а также своими советами и замечаниями в личных беседах, приношу свою искреннюю благодарность.

Посвящая эту работу светлой памяти академиком Иосифа Аггаровича Орбели и Василия Васильевича Струве, автор хотел бы принести скромную дань уважения памяти больших ученых, посвятивших свою жизнь делу развития в нашей стране востоковедной науки — науки, которую они понимали как комплекс историко-филологических дисциплин, изучающих историю, историю культуры и языка народов Востока.

1968 г.

СОКРАЩЕНИЯ

Языки, диалекты

абд.— абдолтили, аргс цеха артистов и музыкантов Средней Азии. Цит. по Тр.
аван.— аванкари (Awānkāri), один из диалектов группы лахнда.
англ.-цыг.— см. цыг.-англ.

⁵ Все произведенные автором магнитофонные записи на языке парья (девять катушек, св. 2000 м пленки) перечтаны в настоящее время Архиву востоковедов при Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР.

арам.— арамейский.
ассам.— ассамский.
афг.— афганский (пашто). При отсутствии дополнительных указаний цит. по АРС и РАС.
ашт.— аштский (диалект таджикского). Цит. по Раст. V.
бад.— бадахшанский (диалект таджикского). Цит. по Log.
байс.— таджикские говоры Байсунского р-на Узбекской ССР. См. Хамрокулов.
бал.— лексика индоязычной группы «балюджь». Цит. по Вильк. (с сохранением транскрипции).
банг.— бангару (диалект западного хинди).
бунд.— бундели (диалект западного хинди).
варз.— варзобский диалект таджикского языка. Цит. по Раст. V.
вот.— вотанури (Wotānuri), дардский диалект центральной группы.
гарх.— гархвали (группа диалектов центрального пахари).
гисс.— гиссарские (диалекты таджикского).
гор.— горонский (говор таджикского).
гудж.— гуджарати.
дарв.— дарвазские говоры таджикского языка. Цит. по Роз., Дарв.
др.-инд.— древнеиндийский. При отсутствии дополнительных указаний цит. по «Сравнительному словарю» Тернера (Turner).
дж.— джугиги, аргс группы джуги Гиссарской долины (по записям автора).
джайп.— джайпури (один из раджастанских диалектов).
дум.— думаки (Dumākī), диалект группы Даша в Хунзе.
зап. пах.— западный пахари.
ИЯ — индоарийские языки и диалекты.
каб.— диалект кабули. При отсутствии дополнительных указаний цит. по ИРС¹.
кав.— диалект и аргс этнографической группы «кавол» (шех-момади).
кал.— калаша (дардский диалект центральной группы).
кан.— канибадамский говор таджикского языка.
кар.— каратегинские говоры таджикского языка. Цит. по Роз., Кар.
каф.— кафирские диалекты.
коб.— кобадианский диалект таджикского языка (по записям автора).
кул.— кулябские говоры таджикского языка. При отсутствии дополнительных указаний цит. по Нем.
кум.— кумауни (группа диалектов центрального пахари).
кхетр.— кхетрани (Khetrāni), один из диалектов группы лахнда.
ла.— группа диалектов лахнда (западного панджаби).
лабх.— лабхани (Labhāni), один из раджастанских диалектов.
люли — аргс ферганских люли.
мад.— мадаглашти (таджикский диалект в Читрале). Цит. по Log.
манд.— мандеали (диалект западного пахари).
мар.— маратхи.
марв.— марвари (Mārwāri), диалект из группы раджастанских.
мулт.— мултани (один из диалектов группы лахнда).
неп.— непали.
ним.— нимади (Nimāḍi), один из раджастанских диалектов.
НИЯ — новые (современные) индоарийские языки и диалекты.
осет.— осетинский.
пандж.— панджаби.
панджшир.— панджширский (диалект таджикского). См. Андреев.
пар.— язык гиссарских парья.
паш.— пашаи.
перс.— персидский.
перс.-дерв.— аргс персидских дервишей. Цит. по Ив. IV и Ром.
перс.-цыг.— аргс персидских цыган. Цит. по Ив. I—II.
пракр.— праkritы.
радж.— раджастанские диалекты.
ришт.— риштанский (говор таджикского). Цит. по Раст. V.

рог.— рогские говоры таджикского языка. Цит. по Бог.
 русск.— русское (слово).
 сеу.— сеути (Seuti) (подговор западного пахари).
 синг.— сингальский.
 синд.— диалекты синдхи.
 сист.— систуни, сеистанский (диалект персидского) (Серахс). См. Грюнберг, Сеист.
 скр.— санскрит.
 сох.— сохский (говор таджикского). Цит. по Раст. V.
 тадж.— таджикский. При отсутствии дополнительных указаний цит. по ТРС. По этому же словарю приводятся стилистические пометы (обл., разг., уст. и пр.). Слова, зарегистрированные ТРС, снабжаются пометой тадж., независимо от их происхождения.
 тадж.-мундж.— таджикско-мунджанский (говор таджикского).
 тал.— тальшкский.
 тат.— татский.
 тюрк.— тюркские языки и диалекты.
 узб.— узбекский. Цит. по РУС и УРС.
 хаз.— таджикские диалекты хезарейцев Хезареджата (Афганистан).
 хинд.— хиндустани. При отсутствии дополнительных указаний цит. по словарю Платтса (Platts). Слова, зарегистрированные указанным словарем, снабжаются пометой хинд., независимо от их происхождения.
 цыг.— цыганский.
 цыг.-англ.— диалект английских цыган. Цит. по ИВ. I.
 цыг.-арм.— диалект армянских цыган.
 цыг.-греч.— диалект греческих цыган.
 цыг.-евр.— диалект европейских цыган.
 цыг.-пал.— диалект палестинских цыган.
 цыг. (сев.-русс.)— севернорусский диалект цыганского языка. Цит. по Вент.
 цыг.-сир.— диалект сирийских цыган.
 цыг.-укр.— диалект украинских цыган. Цит. по Бар.
 чист.— чистоний, таджикский диалект и аргос группы чистони (р-ны Сары-Асия — Денау Узб. ССР). Цит. по материалу автора.
 ш.— шина (Šiṇā) (один из дардских диалектов).
 шаар.— шаартузский говор (таджикского языка.) См. Саидова.
 шахр.— шахристанский говор (таджикского языка). Цит. по Раст. V.

Литература *

АДД — Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук.
 АКД — Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук.
 Аксенов — А. Т. Аксенов, Краткий очерк грамматики языка панджаби, — в кн.: «Панджабско-русский словарь», М., 1961, стр. 951—1039.
 Андреев — М. С. Андреев, По этнологии Афганистана. Долина Панджшир, Ташкент, 1927.
 Андреев, Хуф — М. С. Андреев, Таджики долины Хуф (верховья Аму-Дарьи), вып. I—II, Сталинабад, 1953—1958.
 Андреев — Пещерева — М. С. Андреев и Е. М. Пещерева, Ягнобские тексты, М.—Л., 1957.

* В Список включены все периодические издания, упоминающиеся в настоящей работе, а также труды, на которые автор ссылался более одного раза.

Асл. АРС — М. Г. Асланов, Афганско-русский словарь (пушту), под ред. Н. А. Дворянкова, М., 1966.
 АРС — «Краткий афганско-русский словарь», составил П. Б. Зудин, М., 1950.
 Ахт — «Афсонахон халқи тоҷикӣ», Сталинабад, 1957.
 Бар.— О. Баранников, Українські та південно-російські циганські діалекти, Л., 1933.
 Бар., Сложновербальные глаголы — А. П. Баранников, Сложновербальные глаголы хиндустани и их смысловые эквиваленты в русском языке, — ЯЛ, т. II, вып. I, 1927, стр. 63—110.
 Бар., Хинд(устани) — А. П. Баранников, П. А. Баранников, Хиндустани (хинди и урду). Грамматический очерк, М., 1956.
 Бар., Цыг. элементы — А. П. Баранников, Цыганские элементы в русском воросском аргос, — ЯЛ, VII, 1931, стр. 139—158.
 Бар., Цыганы — А. П. Баранников, Цыганы СССР, М., 1931.
 Бескр.— В. М. Бескровный, В. Е. Краснодембский, Урду-русский словарь, М., 1951.
 Бог.— Ю. И. Богорад, Рогские говоры таджикского языка, — ТИЯЗ, т. VI, М., 1956, стр. 133—195.
 Буд.— Л. Будагов, Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, т. I—II, СПб., 1869—1871.
 Вент.— Т. В. Вентцель, Цыганский язык (севернорусский диалект), М., 1964.
 Вилькинс — А. И. Вилькинс, Среднеазиатская богема, — «Известия Императорского Общества любителей естествознания, антропологии и этнографии при Московском ун-те», т. XXXV, ч. I, вып. 4, М., 1882 (= «Антропологическая выставка 1879 г.», т. III, ч. I, вып. 4, М., 1882), стр. 434—461.
 ВИМК — «Вестник истории мировой культуры» (журнал).
 Воробьев-Десятовский — В. С. Воробьев-Десятовский, Развитие личных местоимений в индоарийских языках, М.—Л., 1956.
 Гафферберг, Белуджи — Э. Г. Гафферберг, Белуджи Туркменской ССР, Л., 1969.
 Гордон — Л. Р. Гордон, Аграрные отношения в Северо-Западной пограничной провинции Индии (1914—1947 гг.), М., 1953.
 Грюнберг, Сеист.— А. Л. Грюнберг, Сеистанский диалект в Серахсе, — сб. «Иранская филология» (КСИНА, 67), М., 1963, стр. 76—86.
 ДД СССР — Доклады делегации СССР.
 Дор(офеева) — Л. Н. Дорофеева, Язык фарси-кабули, М., 1960.
 Елизаренкова, Эргативная конструкция — Т. Я. Елизаренкова, Эргативная конструкция в новоиндийских языках, — сб. «Эргативная конструкция предложения в языках различных типов. Исследования и материалы», Л., 1967, стр. 116—125.
 Ефимов — В. А. Ефимов, Язык афганских хазара. Якаулангский диалект, М., 1965.
 Зар., Шугн.— И. И. Зарубин, Шугнанские тексты и словарь, М.—Л., 1960.
 ЗКВ — «Записки Коллегии востоковедов при Азиатском музее АН СССР» (Ленинград).
 Зограф, ЯИ — Г. А. Зограф, Языки Индии, Пакистана, Цейлона и Непала, М., 1960.
 ЗРГО — «Записки Русского географического общества».
 Ив. I.— W. Ivanow, On the language of the Gypsies of Qainat (in Eastern Persia), — JASB (N.S.), vol. X, № 11, 1914, стр. 439—455.
 Ив. II — W. Ivanow, Further Notes on the Gypsies in Persia, — JASB (N.S.), vol. XVI, 1920, стр. 281—291.
 Ив. III — W. Ivanow, An Old Gypsy-Darwish Jargon, — JASB (N.S.), vol. XVIII, № 7, 1922, стр. 375—383.

- Ив. IV — W. Ivanow, Jargon of Persian Mendicant Darwishes.— JASB (N.S.), vol. XXIII, № 1, 1927, стр. 244—245.
- Изв. АН Тадж. ССР, ООИ — «Известия Академии наук Таджикской ССР, Отделение общественных наук».
- Изв. ТФАН — «Известия Таджикского филиала Академии наук СССР» (Сталинабад).
- ИИФ I — «Индийская и иранская филология», М., 1964.
- ИИФ II — «Индийская и иранская филология. Вопросы диалектологии», М., 1971.
- ИРГО — «Известия Русского географического общества».
- ИС — «Иранский сборник», М., 1963.
- ИЭСОЯ — В. И. Абаев, Историко-этимологический словарь осетинского языка, т. I, М.—Л., 1958.
- Касарес — Х. Касарес, Введение в современную лексикографию, М., 1958.
- КИПС — Комиссия по изучению племенного состава населения СССР и сопредельных стран Академии наук СССР.
- КСИНА — «Краткие сообщения Института народов Азии АН СССР».
- КСИЭ — «Краткие сообщения Института этнографии АН СССР».
- Кудрявцев — М. К. Кудрявцев, Мусульманские касты, — сб. «Касты в Индии», М., 1965, стр. 214—232.
- Маллицкий, Учебное пособие — Н. Г. Маллицкий, Учебное пособие по географии Таджикистана, Ташкент—Самарканд, 1929.
- Махм. — М. Махмудов, Баъзе намунаҳо аз лексикаи шеваи тоҷикони Хисор, — «Известия Академии наук Таджикской ССР, Отделение общественных наук», 1934, 2(37), стр. 74—84.
- МД СССР — Материалы делегации СССР.
- МИВ — Московский институт востоковедения.
- Минаев — И. П. Минаев, Сведения о странах по верховьям Аму-Дарьи, СПб., 1879.
- МКВ — Международный конгресс востоковедов.
- Мухаммед Али — Мухаммед Али, Афганистан. Новый путеводитель, пер. с англ., М., 1957.
- НАА — «Народы Азии и Африки» (журнал), М.
- НВ — «Новый Восток» (журнал), М.
- Нем. — Р. Л. Неменова, Кулябские говоры таджикского языка (северная группа), Сталинабад, 1956.
- Нем., Предлоги — Р. Л. Неменова, Предлоги в таджикском языке, Сталинабад, 1954 (Очерки по грамматике таджикского языка, вып. 6).
- НСАК — «Народы Средней Азии и Казахстана», I—II, М., 1962—1963.
- Ор. I. — И. М. Оранский, Новые сведения о секретных языках (арго) Средней Азии [II. Этнографическая группа «кавол» в Кулябе и ее арго, — КСИНА, XL, 1961, стр. 62—77.
- Ор. II. — И. М. Оранский, Новые сведения о секретных языках (арго) Средней Азии, II. Материалы для изучения арго этнографической группы джуги (Гиссарская долина), — сб. «Иранская филология. Труды научной конференции по иранской филологии (24—27 января 1962 г.)», Л., 1964, стр. 62—75.
- Ор. III. — И. М. Оранский, Новые сведения о секретных языках (арго) Средней Азии, III. Этнографическая группа чистони, ее диалект и арго, — ИИФ II, стр. 66—99.
- Ор., Легенда — И. М. Оранский, Легенда о шейхе Табризи, — ЭВВВИ, 1967, стр. 140—143.
- Ор., Мазанг — И. М. Оранский, О термине «мазанг» в Средней Азии, — «Страны и народы Востока», X, М., 1971, стр. 202—207.
- Ор., Пар. I — И. М. Оранский, Индийский диалект группы парья (Гиссарская долина), Материалы и исследования, вып. I. Тексты (фольклор), М., 1963 (XXVI МКВ, МД СССР).
- Оранский, Два индоарийских диалекта — И. М. Оранский, Два индоарийских диалекта из Средней Азии, — ИИФ, I, М., 1964, стр. 3—16.
- Оранский, Научная командировка 1962 — И. М. Оранский, Научная командировка в Гиссарскую долину, — НАА, 1962, № 4, стр. 243—245.
- Оранский, Научная командировка 1966 — И. М. Оранский, Научная командировка в долины Гиссара и Сурхан-Дарьи, — СЭ, 1966, № 4, стр. 127—129.
- Патканов — К. П. Патканов, Цыганы, СПб., 1887.
- Пах. — Т. Н. Пахалина, К характеристике кабульского просторечия, — ИИФ I, стр. 44—61.
- ПИКНВ I—VI — «Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока», I—VI, Л.—М., 1965—1970.
- Пикулин — М. Г. Пикулин, Афганистан, Ташкент, 1956.
- Покр. — Л. А. Покровская, Термины родства в тюркских языках, — сб. «Историческое развитие лексики тюркских языков», М., 1961, стр. 11—81.
- ПРС — «Персидско-русский словарь», сост. проф. Б. В. Миллер (изд. 1—М., 1950; изд. 2—М., 1953).
- ПС — «Палестинский сборник».
- РАЖ — «Русский антропологический журнал».
- РАС — «Русско-афганский словарь», сост. П. Б. Зудин, М., 1955.
- Раст. V — В. С. Расторгуева, Очерки по таджикской диалектологии, вып. 5. Таджикско-русский диалектный словарь, М., 1963.
- Раст., Опыт — В. С. Расторгуева, Опыт сравнительного изучения таджикских говоров, М., 1964.
- Раст., Система — В. С. Расторгуева, А. А. Керимова, Система таджикского глагола, М., 1964.
- Роз., Вандж. — А. З. Розенфельд, Ванджские говоры таджикского языка, Л., 1964.
- Роз., Дарв. — А. З. Розенфельд, Дарвазские говоры таджикского языка, — ТИЯЗ, т. VI, 1956, стр. 196—272.
- Роз., Кар. — А. З. Розенфельд, Говоры Каратегина, Сталинабад, 1960.
- Роз., Материалы — А. З. Розенфельд, Материалы к исследованию сложно-составных глаголов в современном таджикском литературном языке, Сталинабад, 1953 (=Очерки по грамматике таджикского языка, вып. I).
- Роз., Система — А. З. Розенфельд, Система глагола в юго-восточных говорах таджикского языка, АДД, Л., 1966. При отсутствии указания на страницу имеется в виду рукопись диссертации (ссылки с разрешения автора).
- Ром. — А. А. Ромаскевич, К вопросу о жаргоне иранских дервишей, — сб. «Иранские языки», I, М.—Л., 1945, стр. 141—144.
- РТС — «Русско-таджикский словарь», под ред. А. П. Дехоти и Н. Н. Ершова, Москва—Сталинабад, 1949.
- РУС — «Русско-узбекский словарь», под ред. Р. Абдурахманова, М., 1954.
- РХС — «Русско-хинди словарь», под ред. В. М. Бескровного, М., 1957.
- Саидова — К. Саидова, Говор таджиков Шаартуза, АКД, Душанбе, 1965.
- СВ (с последующим номером римской цифры) — «Советское востоковедение» (сборники), Л.
- СВ (с последующим указанием года и порядкового номера арабской цифрой) — «Советское востоковедение» (журнал), М.
- Семенов, Материалы — А. А. Семенов, Материалы для изучения наречия горных таджиков Центральной Азии, ч. I—II, М., 1900—1901.
- Смирнов — Ю. А. Смирнов, Язык ленди, М., 1970.
- Соколов — С. Н. Соколов, Грамматический очерк языка белуджей Советского Союза, ТИЯЗ VI, 1956, стр. 57—91.
- СЭ — «Советская этнография» (журнал).
- ТИЯЗ — «Труды Института языкознания (АН СССР)», М.
- Тол. — Н. И. Толстая, Язык панджаби, М., 1960.

- ТОРГО — Туркестанский отдел Русского географического общества.
 Тр.— А. Л. Троицкая, Abdolili — аргоче артистов и музыкантов
 Средней Азии, — СВ, V, 1948, стр. 251—274.
 ТРС — «Таджикско-русский словарь», под ред. М. В. Рахими и Л. В. Успенской, М., 1954.
 ТРС, I — «Таджикско-русский словарь», под общей редакцией акад.
 Е. Н. Павловского, члена-корр. АН СССР Е. Э. Бертельса, Джалола
 Икромии и Рахима Джалила, т. I, А—Н, Сталинабад—Ташкент, 1946.
 УРС — «Узбекско-русский словарь», под ред. С. Ф. Акабировой, З. М. Мар-
 руфова, А. Т. Ходжаханова, М., 1959.
 Успенская — Л. В. Успенская, Говоры таджиков Гиссарского рай-
 она, Душанбе, 1962.
 Фаз., Изобр.— М. Ф. Фазылов, Изобразительные слова в таджикском
 языке, Сталинабад, 1958.
 Фаз., Фарханг — «Фарханги ибораҳои рехтаи забони хозираи тоҷик
 (Фарханги фразеологӣ)». Тартибдиҳанда М. Ф. Фозилов, Ч. I—II,
 Душанбе, 1963—1964.
 Файзов — М. Файзов, Язык рушанцев Советского Памира, Душанбе,
 1966.
 Хамрокулов — Х. Хамрокулов, Шевахои тоҷикони райони Бой-
 сун, Душанбе, 1961.
 ЦСУ — Центральное статистическое управление.
 Шаматов — А. Н. Шаматов, Лексико-грамматический очерк ладхины
 XVII века, АКД, М., 1966.
 ЭБВВИ — «Эллинистический Ближний Восток, Византия и Иран. История
 и филология. Сборник в честь семидесятилетия члена-корреспон-
 дента АН СССР Н. В. Пигулевской», М., 1967.
 Эдельман, Основные вопросы — Д. И. Эдельман, Основные вопросы
 лингвистической географии. На материале индиранских языков,
 М., 1958.
 ЯИПНИЦ — «Языки Индии, Пакистана, Непала и Цейлона», М., 1968.
 ЯЛ — «Язык и литература» (сборники), Л.
- AM — «Asia Major», London.
 AO — «Acta Orientalia», Leiden.
 AO Hung. — «Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae», Budapest.
 Arch. Or. — Archiv Orientalni, Praha.
 BEFEO — «Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient», Hanoi—Paris.
 Bogd. — L. Bogdanov, Stray Notes on Kābuli Persian, JASB, vol. XXVI,
 1930, стр. 1—123.
 Bonvalot — G. Bonvalot, Through the Heart of the Asia, vol. I—II,
 London, 1889.
 CAR — «Central Asian Review» (London).
 Eif. — J. Eifenbein, A Vocabulary of Marw Baluchi, Naples, 1963.
 Farh(ādi) — Abd-ul-Ghafār Farhādī, Le persan parlé en Afghanistan. Gram-
 maire du kāboli, Paris, 1955.
 Ferd. — K. Ferdinand, Preliminary Notes on Hazāra Culture, København,
 1959.
 Gill — Gleason — H. S. Gill, H. A. Gleason, Jr., A Reference
 Grammar of Panjabi, Hartford, 1932 (Hartford Studies in Linguistics,
 № 3).
 Gr. — см. LSI.
 Hobs.-Jobs. — Hobson-Jobson, A Glossary of Colloquial Anglo-Indian
 Words and Phrases, and of Kindred Terms, Etymological, Historical,
 Geographical and Discursive by col. Henry Yule and A. C. Burnell,
 new edition ed. by W. Crooke, London, 1903.
 Ibbetson — см. Rose.
 JAOS — «Journal of the American Oriental Society», New Haven.
 JASB — «Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal (New
 Series)», Calcutta.

- JBBRAS — «Journal of the Bombay Branch, Royal Asiatic Society».
 JRCAS — «Journal of the Royal Central Asian Society», London.
 Leitner, A. Scetch — G. W. Leitner, A Scetch of the Changars and of
 their Dialect, Lahore, 1880.
 Ligeti — L. Ligeti, Le lexique moghole de R. Leech, — AO Hung.,
 t. IV, fasc. 1—3, 1955.
 Lor. — D. L. R. Lorimer, The Phonology of Bakhtiari, Badakhshani and Ma-
 daglashti Dialects of Modern Persian, London, 1922 (Prize Publication
 Fund, vol. VI).
 LSI — «Linguistic Survey of India», compiled and edited by G. A. Grierson,
 vol. I—XI, Calcutta, 1899—1928.
 Mh. — M. Mayrhofer, Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des
 Altindischen, Lief. 1—17, Heidelberg, 1953—1963 (издание продол-
 жается).
 Morg. EVP — G. Morgenstierne, An Etymological Vocabulary of Pa-
 shto, Oslo, 1927.
 Morg. IFL — G. Morgenstierne, Indo-Iranian Frontier Languages,
 vol. I—III, Oslo, 1929—1967.
 Morg. Pers. — G. Morgenstierne, Persian Texts from Afghanistan, —
 AO, vol. VI, pt IV, 1928, стр. 309—328.
 Morg., Report I — G. Morgenstierne, Report on a Linguistic Mission
 to Afghanistan, Oslo, 1926.
 Morg., Report II — G. Morgenstierne, Report on a Linguistic Mission
 to North-Western India, Oslo, 1932.
 N.S. — New Series.
 O'Brien — E. O'Brien, Glossary of the Multani Language or (South-
 Western Panjabi)... Lahore, 1903, Помета O'Brien, Dict. указывает
 на словарь..., приложенный к указ. соч. и имеющий отдельную па-
 гинацию.
 Platts — J. T. Platts, A Dictionary of Urdu, Classical Hindi and Eng-
 lish. Fifth Impression, Oxford University Press, 1930.
 Rose — H. A. Rose, A Glossary of the Tribes and Castes of the Punjab
 and North-West Frontier Province, vol. I, Lahore, 1919; vol. II, La-
 hore, 1911; vol. III, Lahore, 1914.
 TPS — «Transactions of the Philological Society», Hertford.
 Turn. — R. L. Turner, A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Lan-
 guages, London, 1966.
 Turn., Nep. — R. L. Turner, A Comparative and Etymological Dictionary
 of the Nepali Language..., London, 1931.
 Turn., The Position... — R. L. Turner, The Position of Romani in Indo-
 Aryan, London, 1927.
 Wolf — S. A. Wolf, Grosses Wörterbuch der Zigeunersprache (romani
 tšiw). Wortschatz deutscher und anderer europäischer Zigeunerndialekte,
 Mannheim, 1960.

Грамматические, стилистические и прочие пометы *

- | | |
|--|---|
| аббр. — аббревиатура | гер. — причастие намерения (Gerundivum) |
| абсол. I — абсолютив I | дет. — детское слово (или произношение) |
| абсол. II — абсолютив II | диал. — диалектное |
| анат. — анатомия | ед. ч. — единственное число |
| бот. — ботаника | ж. р. — женский род |
| буд. вр. — будущее время | заимств. — заимствование |
| ГБАО — Горно-Бадахшанская авто-
номная область Таджикской ССР | |

* Список условных помет, указывающих на дикторов (А., Гул., Нек., Хн. и т. д.) — см. § 131.

звукоподр.— звукоподражательное	пов. накл.— повелительное наклонение
знач.— значение	пр(ош.) вр.— прошедшее время
зоол.— зоология	пр. доп.— прямое дополнение
имперф.— имперфект	прет.— претерит
инф.— инфинитив	прич.— причастие
кауз.— каузатив	прош. опр. I— прошедшее время
ковс.— ковенный(-ая)	определенного аспекта (форма I: raḡa ṣō de)
л.— лицо	прош. опр. II— прошедшее время
лит.— литературное (слово)	определенного аспекта (форма II: raḡō laḡe ṣ ^h o)
личн.— личный (-ая, -ое)	разг.— разговорное
м. р.— мужской род	руг.— ругательство
межд.— междометие	сел.— селение
мест.— местоимение	сказ.— сказочное
мн. ч.— множественное число	собр.— собирательное
наст. вр.— настоящее время	сов.— совершенный (вид)
наст.-буд. вр.— настоящее-будущее время	сосл. накл.— сослагательное накл. (конъюнктив)
наст. опр.— настоящее время определенного аспекта (§§ 90—92)	спец.— специальный термин, специальное значение
неспр.— неспрягаемая (форма)	указ.— указательный (о местоимениях)
обл.— областное слово или выражение	уст.— устаревшее
обр.— обращение	энкл.— энклитический (-ая, -ое)
общ. р.— общего рода	эрг.— эргатив (§ 105)
отриц.— отрицательная форма (глагола)	bis — дважды
пасс.— пассив	frq.— многократно (frequens)
перен.— переносное (значение)	s.v.— под словом (sub verbo)
перех.— переходный (глагол)	ter — трижды
перф.— перфект	
плюсквамперф.— плюсквамперфект	

I. M. Oranskij

**FOLK-LORE AND LANGUAGE OF THE HISSAR PARYA
(SOVIET CENTRAL ASIA)**

Introduction, Texts, Dictionary

(Summary)

In the 1950s, working in the Hissar Valley (Tajik SSR), the author discovered a previously unknown Indo-Aryan language, which is spoken by a small ethnic group calling themselves Parya.

This was followed up, in the 1950s—1960s, by collection of linguistic, folk-lore and ethnologic data pertaining to this group.

These data form the basis of the present volume, which consists of an Introduction, Texts (folk tales, short stories, specimens of colloquial speech etc.), and a Dictionary.

The first part of the Introduction contains general information concerning the Hissar Parya, their ethnic subdivisions, local distribution, mode of life, occupations etc. The language of the Hissar Parya, their legends and their ideas of their past, as well as some of their ethnic terms give us reason to believe that the group migrated to Central Asia from North-West India via Afghanistan.

In studying the languages, dialects and ethnology of small non-literate ethnic groups the author became more and more convinced of the necessity of a complex, all-Orientalist approach to their investigation. The very understanding of the recorded texts largely depends on insight into the mode of life, cultural and historical traits and religious ideas of the groups under investigation. On the other hand, the language often becomes the only key for solving the problems of the origin and migration-routes of such non-literate groups, which moreover do not possess any oral historical tradition.

The second part of the Introduction deals with the position of the Hissar Parya language in Indo-Aryan. Being connected by several phonetic, grammatical and lexical features with the Hindi, Punjabi, Lahnda, Rajasthani, Gujarati dialects and other related vernaculars, the Hissar Parya language at the same time does not coincide with any of them in the whole set of these features.

Thus, there are some reasons to regard the Hissar Parya language as a particular, relatively independent variety of the Central (according to Grierson's classification) group of the Indo-Aryan languages, characterized by some peculiar features that are not to be found in any other Indo-Aryan language of this group.

Of primary importance in the field of phonetics is probably the fact of devoicing and deaspiration of the old voiced aspirates (pai 'brother', pag- 'flee', pij 'wet', tup 'sun', 'sun heat', tago 'thread', ti 'daughter', to- 'carry', tunḍ- 'search', kas 'grass', kar 'house', koṛ(r)o 'horse' etc.) connecting the Hissar Parya language with the Punjabi-Lahnda dialects.

Of special interest in the system of pronouns are the ergative forms of the personal pronouns of the 1st and 2nd pers. sg. (minja, tinja). These forms apparently do not have near parallels in any other Indo-Aryan languages. The enclitical pronoun of the 3rd pers. sg. and pl. (masc.-so/sō, fem.-si) connects the Parya language with the Punjabi, Lahnda and Sindhi dialects.

The first ten numerals coincide in general with their counterparts in Hindi, Punjabi, Rajasthani and Nepali, differing at the same time (especially the numerals '2' and '3') from those of Lahnda, Sindhi and Gujarati. The numerals from '11' to '20', by which Hindi, Rajasthani and Nepali differ from Punjabi, Lahnda and Sindhi, connect, however, the Parya language with the latter group (cf. yaran '11', baran '12' etc.).

There are also some lexical parallels between the Hissar Parya language and the Punjabi-Lahnda dialects (cf., for example, gal 'word', ran 'woman', 'wife', murs 'husband', mundo 'boy', 'son', mangar 'back', khotā 'donkey', ku- 'kill' etc.).

The comparison made seems to indicate the existence of some isoglottic lines connecting the Hissar Parya language with the Punjabi-Lahnda dialects.

The text-part contains folk-tales and short stories; texts describing the traditions, customs and occupations of the group, the details of their everyday life; colloquial phrases and dialogues.

The Dictionary includes all the words, grammatical formants and word-building affixes registered in the texts, as well as the words and word-combinations recorded separately.

Also included are all registered grammatical forms of nouns, pronouns and verbs, syntactic words, particles etc. The Dictionary offers all pronouncing variants of each recorded word of colloquial speech with references to the texts and colloquial phrases the words in the given pronouncing variants have been used in.

Without setting himself any special etymological or comparative tasks, the author, however, did make lexical comparisons, where possible, between Parya words and their counterparts in Indo-Aryan (predominantly Hindi, Punjabi, Lahnda and Ancient Indian), Iranian and other languages.

TABLE OF CONTENTS

Preface	3
Abbreviations	6
Introduction	15
General information on the Parya group (<i>par. 1–42</i>)	15
<i>Par. 1–6.</i> Area of study, its population and degree of investigation; <i>par. 7–8.</i> Geographical location and occupations of the Parya group; <i>par. 9.</i> Bilingualism of the Parya group; <i>par. 10–14.</i> Parya conceptions of the past of their group. Migration from Afghanistan to Central Asia. Indian reminiscences. Religious concepts; <i>par. 15–16.</i> Folk-lore of the Parya group; <i>par. 17–21.</i> Subdivisions of the Parya group; <i>par. 22–23.</i> Marital relations; <i>par. 24–25.</i> Self-designations of the Parya group; <i>par. 26–28.</i> Designations of the Parya group employed by members of other peoples and ethnic groups. The name «Afghon»; <i>par. 29–31.</i> The name «Changar». Information on the Punjabi Changars; <i>par. 32.</i> Names designating individual subdivisions of the Parya group (Kalū, Junī, Jitan, Magara); <i>par. 33.</i> The names «Shahi-Hel» and «Musalli». Information on the Shahi-Hel and Musalli in North-West India and Afghanistan; <i>par. 34.</i> «Chachgarak»; <i>par. 35.</i> The names «Kaltuk», «Mazang-tum», «Lum»; <i>par. 36–40.</i> Information on migrations of other ethnic groups from Afghanistan to Central Asia and the relationship between these groups and the Parya group; <i>par. 41–42.</i> Information on the Indo-speaking ethnic groups on Afghan territory and their relationship with the Parya group.	
The Hissar Parya language as one of the dialects of the Central group of the Indo-Aryan languages (<i>par. 43–118</i>)	43
Phonetics (<i>par. 45–54</i>)	44
<i>Par. 45.</i> Underlying Hindi <i>-ā/Parya -o</i> ; <i>par. 46.</i> Hindi <i>aḷ/Parya e</i> ; <i>par. 47.</i> Hindi <i>au/Parya o(u)</i> ; <i>par. 48.</i> Hindi <i>bh-, dh-, gh-, jh-/Parya p-, t-, ṭ-, k-, ḥ-</i> . Devoicing and deaspiration of initial voiced aspirates as an isoglottic line relating the Parya language to the Punjabi and some other dialects; <i>par. 49.</i> Hindi <i>-bh-, dh-, -(ḍ)dh-, -gh-/Parya -b-, -d-, -ḍ-, -g-</i> ; <i>par. 50.</i> Initial Hindi <i>-b-, -bh-, -d-, -g-, -gh-, -j/Parya -p-, -t-, -k-, ḥ-</i> ; <i>par. 51.</i> Reflection of aspirated consonants (occlusive voiceless consonants and the affricate) of Hindustani as corresponding unaspirated consonants in the Parya language (Hindi <i>ph/Parya p</i> ; Hindi <i>th/Parya t</i> ; Hindi <i>ṭh/Parya ṭ</i> ; Hindi <i>ḥh/Parya ḥ</i>). Cases of phonetic doublets; <i>par. 52.</i> Hindi <i>rh/Parya r</i> ; <i>par. 53.</i> Hindi <i>b-/Parya v-</i> ; <i>par. 54.</i> Reflection of Hindi <i>h-, -aha-, -āha-, ahā-, -ahu-, ahū-</i> .	
Grammar (<i>par. 55–112</i>)	48
Nouns (<i>par. 55–57</i>)	48
<i>Par. 55.</i> Category of gender; <i>par. 56.</i> Direct and indirect forms of the	

	singular and plural; <i>par. 57.</i> Postpositions. The use of the main postpositions: postpositions <i>-a</i> , <i>-ma</i> ; postposition <i>-ta</i> ; postposition <i>-nala</i> ; postposition <i>-mata</i> (<i>-māta</i>); postposition <i>-ko</i> ; postposition <i>-na</i> ; postposition <i>-kula</i> ; postposition <i>-pāra</i> (<i>-para</i>); postposition <i>-vase</i> ; postposition <i>-le</i> ; postposition <i>-kulta</i> ; postposition <i>-yama</i> ; postposition <i>-ufar(a)</i> ; postposition <i>-xat²ra</i> / <i>-xat(ə)ra</i> .	
54	Pronouns (<i>par. 58—80</i>) <i>Par. 58—62.</i> Personal pronouns; <i>par. 63—67.</i> Demonstrative-personal pronouns; <i>par. 68—72.</i> Personal-possessive pronouns; <i>par. 73—76.</i> Interrogative and relative pronouns; <i>par. 77—80.</i> Pronominal enclitics.	
64	Numerals (<i>par. 81—82</i>) <i>Par. 81.</i> Cardinal numerals; <i>par. 82.</i> Ordinal numerals.	
66	Verb (<i>par. 83—112</i>) <i>Par. 83.</i> Verbal stems; <i>par. 84.</i> Forms of the Indicative Mood; <i>par. 85.</i> System of the Present-Future Tense of the Indicative Mood; <i>par. 86.</i> Forms of the Future Tense (Futurum) of the Indicative Mood; Predicative copula (<i>par. 87—89</i>). <i>Par. 87.</i> Link-verb <i>č^h</i> and link-verb <i>-i</i> ; <i>par. 88.</i> The use of the forms of the 3-rd person singular of the link-verb denoting «be», «exist», «be present»; <i>par. 89.</i> Link-verb <i>-č^h</i> in combinations with participial forms of the autosemantic verb: a) forms of the Imperfect Tense; b) forms of the Perfect Tense; c) forms of the Pluperfect Tense.	
75	Forms of Perfective Aspect (<i>par. 90—92</i>) <i>Par. 90.</i> Grammatical meaning of forms of Perfective Aspect; <i>par. 91.</i> Forms of Perfective Aspect I; <i>par. 92.</i> Forms of Perfective Aspect II; Participial and adverbial-participial forms and verbal nouns. Combinations of verbal nouns and verbal stems with the verbs <i>lag-</i> and <i>sag-</i> . Causative verbs (<i>par. 93—104a</i>) <i>Par. 93.</i> Participles ending in <i>-o</i> , <i>-yo</i> (=the non-conjugated form of the preterite); <i>par. 94.</i> Participles ending in <i>-to</i> ; <i>par. 95.</i> Participles ending in <i>-a</i> ; <i>par. 96.</i> Participles ending in <i>-e</i> ; <i>par. 97.</i> Participles ending in <i>-i</i> ; <i>par. 98.</i> Absolutive Case I; <i>par. 99.</i> Absolutive Case II; <i>par. 100.</i> Participle of intention; <i>par. 101.</i> Name of the agent; <i>par. 102.</i> Infinitive; <i>par. 103.</i> Combinations of the Infinitive of the autosemantic verb with the auxiliary verb <i>lag-</i> ; <i>par. 104.</i> Combinations of the stem of the autosemantic verb with personal forms of the verb <i>sag-</i> ; <i>par. 104a.</i> Causative verbs.	
82	Transitive and intransitive verbs. Constructions with intransitive and transitive verbs (<i>par. 105—112</i>) <i>Par. 105.</i> Constructions with intransitive and transitive verbs. Their fundamental grammatical distinction. Ergative form of the subject of action; <i>par. 106.</i> Verbs transitive in meaning but used with the subject in the ergative form; <i>par. 107.</i> Verbs combining transitive and intransitive meanings; <i>par. 108.</i> Verbs combining transitive and doubly transitive (causative) meanings; <i>par. 109.</i> Transitive verbs governing two direct objects; <i>par. 110.</i> Form of subject with the presence of two or more related verbal words differing in transitivity-intransitivity; <i>par. 111.</i> Variations in the expression of the subject; <i>par. 112.</i> Ergative (or ergative-like) construction of the Parya language in comparison with similar constructions in Hindustani and other Indo-Aryan languages.	
85	Vocabulary (<i>par. 113—118</i>) <i>Par. 113.</i> General; <i>par. 114.</i> Indo-Aryan vocabulary in the Parya language word stock (pronouns, numerals, main verbs, main categories of substantives — names of parts of the body, animals, objects and phenomena of nature, household items, sex and age, kinship and	
	affinity etc., main adjectives and adverbs); <i>Par. 115.</i> Tajik vocabulary; <i>par. 116.</i> Uzbek vocabulary; <i>par. 117.</i> Russian (including international Russian) vocabulary; <i>par. 118.</i> Several lexical parallels between Parya and the Punjabi-Lahnda languages.	
	Texts Characteristic of recordings (<i>par. 119—131</i>) <i>Par. 119.</i> Composition of the texts; <i>par. 120.</i> Texts of a folkloric character; <i>par. 121.</i> Texts of an everyday and traditional character; <i>par. 122.</i> Colloquial phrases; <i>par. 123.</i> Recording of texts; <i>par. 124.</i> Translations into Tajik; <i>par. 125.</i> Variations of live dialectal speech and its reflection in the recordings. Reduction of sounds, contractions etc. The action of stress; <i>par. 126.</i> Mutations in the pronunciation of vowels; <i>par. 127.</i> Alternations and mutations in the pronunciation of consonants; <i>par. 128.</i> Influence of bilingualism; <i>par. 129.</i> Transcription; <i>par. 130.</i> Translation; <i>par. 131.</i> List of informants and conventional signs.	93 95
	Folk-lore Texts of an everyday and traditional character Colloquial phrases	113 136 198
	Appendix. An experiment in phonological recording	237
	Glossary	239
	Addenda	434
	In lieu of an afterword	439
	Folk-lore and Language of the Hissar Parya	441

основных послелогов. послелогои *-a*, *-ma*; послелог *-ta*; послелог *-nala*; послелог *-mata* (*-māta*); послелог *-ko*; послелог *-na*; послелог *-kula*; послелог *-para* (*-para*); послелог *-vase*; послелог *-le*; послелог *-kulla*; послелог *-yama*; послелог *-uʃar(a)*; послелог *-xatʳaʃ-xat(ə)ra*.

Местоимения (§§ 58—80) 54

§§ 58—62. Личные местоимения; §§ 63—67. Указательно-личные местоимения; §§ 68—72. Лично-притяжательные местоимения; §§ 73—76. Вопросительные и относительные местоимения; §§ 77—80. Местоименные энклитики.

Числительные (§§ 81—82) 64

§ 81. Количественные числительные; § 82. Порядковые числительные.

Глагол (§§ 83—112) 66

§ 83. Глагольные основы; § 84. Формы повелительного наклонения; § 85. Система настоящего-будущего времени изъявительного наклонения; § 86. Формы будущего времени (футурум) изъявительного наклонения; Предикативная связка (§§ 87—89).

§ 87. Глагол-связка *čʰ-* и глагол-связка *-i*; § 88. Употребление форм 3 л. ед. ч. глагола-связки в значении «иметься, существовать, наличествовать»; § 89. Глагол-связка *čʰ-* в сочетаниях с причастными формами значащего глагола: а) формы имперфекта; б) формы перфекта; в) формы плюсквамперфекта;

Формы определенного аспекта (§§ 90—92) 75

§ 90. Грамматическое значение форм определенного аспекта; § 91. Формы определенного аспекта I; § 92. Формы определенного аспекта II;

Причастно-деепричастные формы и отглагольные имена. Сочетания отглагольных имен и глагольных основ с глаголами *lag-* и *sag-*. Каузативные глаголы (§§ 93—104a) 77

§ 93. Причастия на *-o*, *-yo* (=неспрягаемой форме претерита); § 94. Причастия на *-to*; § 95. Причастия на *-a*; § 96. Причастия на *-e*; § 97. Причастия на *-i*; § 98. Абсолютив I; § 99. Абсолютив II; § 100. Причастие намерения; § 101. Имя действующего лица; § 102. Инфинитив; § 103. Сочетания инфинитива значащего глагола с вспомогательным глаголом *lag-*; § 104. Сочетания основы значащего глагола с личными формами глагола *sag-*. § 104a. Каузативные глаголы.

Глаголы непереходные и переходные. Конструкции с непереходными и переходными глаголами (§§ 105—112) 82

§ 105. Конструкции с непереходными и переходными глаголами. Основное грамматическое различие между ними. Эргативная форма субъекта действия. § 106. Глаголы непереходные по значению, но употребляемые с субъектом в форме эргатива. § 107. Глаголы, совмещающие переходные и непереходные значения. § 108. Глаголы, совмещающие переходные и вдвойне переходные (каузативные) значения. § 109. Переходные глаголы, управляющие двумя прямыми дополнениями. § 110. Форма субъекта при наличии двух или более относящихся к нему глагольных слов, различающихся по признаку переходности—непереходности. § 111. Колебания в оформлении субъекта. § 112. Эргативная (или эргативообразная) конструкция языка парья в сравнении с аналогичными конструкциями хиндустани и других индоарийских языков.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 3
 Сокращения 6
 Введение 15
 Общие сведения о группе парья (§§ 1—42) 15
 §§ 1—6. Район исследования, его население, степень изученности; §§ 7—8. Расселение группы парья, ее занятия; § 9. Двухязычие группы парья; §§ 10—14. Представления парья о прошлом своей группы. Переселение из Афганистана в Среднюю Азию. Индийские реминисценции. Религиозные представления; §§ 15—16. Фольклор группы парья; §§ 17—21. Подразделения группы парья; §§ 22—23. Брачные отношения; §§ 24—25. Самоназвания группы парья; §§ 26—28. Названия, применяемые по отношению к группе парья представителями других народов и этнографических групп. Название «афгон»; §§ 29—31. Название «чангар». Сведения о чангарах Пенджаба; § 32. Названия, обозначающие отдельные подразделения группы парья (калу, джун, джитан, магара); § 33. Названия «шахи-хель» и «мусалли». Сведения о шахи-хель и мусалли в Северо-Западной Индии и Афганистане; § 34. «Чачгарак»; § 35. Названия «калтук», «мазанг-тум», «лум»; §§ 36—40. Сведения о переселениях из Афганистана в Среднюю Азию других этнографических групп, отношение этих групп к группе парья; §§ 41—42. Сведения об индоязычных этнографических группах на территории Афганистана, вопрос об их отношении к группе парья.
 Язык гиссарских парья как один из диалектов центральной группы индоарийских языков (§§ 43—118) 43
 Фонетика (§§ 45—54) 44
 § 45. Исходное хинд. *-ā*/пар. *-o*; § 46. Хинд. *aɪ*/пар. *e*; § 47. Хинд. *aɪ*/пар. *o(u)*; § 48. Хинд. *bh-*, *dh-*, *dh*, *gh-*, *jh*/пар. *p-*, *t-*, *ʃ-*, *k-*, *ʃ-*. Оглушение и дезаспирация начальных звонких придыхательных как изоглосса, связывающая язык парья с пенджабскими и некоторыми другими наречиями; § 49. Хинд. *bh-*, *dh-*, *-(d)dh-*, *gh-*/пар. *-b-*, *-d-*, *-dʰ-*, *-g-*; § 50. Исходные хинд. *-b*, *-bh*, *-d*, *-dh*, *-g*, *-gh*, *-j*/пар. *-p*, *-t*, *-k*, *ʃ*; § 51. Отражение придыхательных согласных (глухие смычные и аффриката) хиндустани как соответствующих непрдыхательных в языке парья (хинд. *ph*/пар. *p*; хинд. *th*/пар. *t*; хинд. *ʈh*/пар. *ʈ*; хинд. *ʈh*/пар. *ʈ*). Случай дублетного произношения; § 52. Хинд. *ʈh*/пар. *ʈ*; § 53. Хинд. *b-*/пар. *v-*; § 54. Отражение хинд. *h*, *-aha-*, *-āha-*, *ahā-*, *-ahu-*, *-ahū-*.
 Грамматический строй (§§ 55—112) 48
 Имя (§§ 55—57) 48
 § 55. Категория рода; § 56. Прямые и косвенные формы единственного и множественного числа; § 57. Послелогои. Употребление

Лексика (§§ 113—118)	85
§ 113. Общая характеристика. § 114. Индоарийская лексика в словарном составе языка парья (местоимения, числительные, основные глаголы, важнейшие разряды имен существительных — названия частей тела, животных, предметов и явлений окружающей природы, предметов домашнего обихода, обозначения пола и возраста, терминология родства и свойства и т. п., важнейшие прилагательные и наречия). § 115. Таджикская лексика. § 116. Узбекская и афганская лексика. § 117. Русская (и интернационально-русская) лексика. § 118. Несколько лексических параллелей между языком парья и панджаби-лахнда.	
Тексты	93
Характеристика записей (§§ 119—131)	95
§ 119. Состав текстов. § 120. Тексты фольклорного содержания. § 121. Тексты бытового и этнографического характера. § 122. Разговорные фразы. § 123. Запись текстов. § 124. Переводы на таджикский язык. § 125. Вариантность живой диалектной речи и ее отражение в записях. Редукция звуков, стяжения и пр. Действие ударения. § 126. Перебои в произношении гласных. § 127. Чередования и перебои в произношении согласных. § 128. Влияние двуязычия. § 129. Транскрипция. § 130. Перевод. § 131. Список дикторов и условных помет.	
Фольклор	113
Тексты бытового и этнографического содержания	136
Разговорные фразы	198
Приложение. Опыт фонологической записи	237
Словарь	239
Дополнение	434
Вместо послесловия	439
Folk-lore and Language of the Hissar Parya	441

Иосиф Михайлович Оранский

ФОЛЬКЛОР И ЯЗЫК ГИССАРСКИХ ПАРЬЯ

Утверждено к печати Институтом востоковедения Академии наук СССР

Редакторы *М. И. Карлова, И. А. Штутина*. Младший редактор *Д. Ш. Хесина*. Художник *И. Р. Бескин*. Художественный редактор *Э. Л. Эрман*. Технический редактор *З. С. Теплякова*. Корректор *Л. И. Рожкова*

Сдано в набор 12/II 1976 г. Подписано к печати 22/VI 1977 г. А-02888. Формат 60×90^{1/16}. Бум. № 2. Печ. л. 28,0. Уч.-изд. л. 32,9. Тираж 2000 экз. Изд. № 2772. Зак. № 128. Цена 3 р. 60 к.

Главная редакция восточной литературы издательства «Наука»
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1

3-я типография издательства «Наука». Москва Б-143, Открытое шоссе, 28